

Yemeni Arabic transcript:

ج: وفي كمان إحتفالات دينية، بس مافيش يعني تحسي انه في تشجيع انه حد يحتفل به. مثل واحد محرم، واحد محرم عيد السنة الهجرية، ومافيش يعني حاجة يعني... مافيش نشاطات حد يسويها أو شي بحيث أنه تحسي بداية عام جديد. وكمان مع انه يعني بالحقيقة، بالنسبة لي ايش أقول انه باليمن نحنا نستخدم التاريخ الميلادي، أكثر شي. أما يعني رأس السنة الميلادية، مانحتفلبيش. لأنه بالنسبة لبلاد مسلمة يعني أنه يعتبر مش من ضمن يعني الاحتفالات الرسمية جدا، لكن في بعض العائلات اللي يحتفلونيه بالبيت، أو مش يحتفلوبه احتفال كبير، عادي كده بداية سنة جديدة. ومنهم يعني عايلتي، نسوي احتفال بسيط، نسوي أكالات بسيطة وشراب وده، أني وأخواني و بنت عمي وكده ونقضي اليوم. مافيش طبعا إجازة بس، يعني هو ده الفرق. أما في السابق أعتقد أنه كان في إجازة، يعني متأكدة أنه في إجازة يعني، بحسب مايقولولي يعني عماتي وجدتي. في رمضان، هو مش إحتفال، عبارة عن ثلاثين أو واحد وثلاثين يوم، كل المسلمين في أرجاء العالم يصومنه، عبادة يعني. الصيام من الفجر يمتنع عن الطعام والشراب خالص، لما المغرب، يعني لما الشمس تغيب. بعدين تقدم الفطور. حتى الفطور اللي بعدن خصوصا، أني أكلمك على عدن، عدن الفطور معظمه أكالات هندية شوية. فيرمضان بعد يعني ثلاثين أو واحد وثلاثين يوم، يجي ثلاث أيام عيد. مراسم العيد ده يعني ديني الاحتفال، أنه واحد يلبس شي جديد، وأنه يزور الأقارب ويكون في تجمع للأسرة، يعني أنه الدين الإسلامي يجمع بين الأسرة مايفرقيش.

English translation:

G: There are also religious celebrations, but you can feel that there's not any encouragement to celebrate them. Like for example the first of Moharam, it's the celebration of the new Hijri year. There's nothing, no activities that you do or something that makes you feel [like] it's a new year. In fact, what should I say; in Yemen we use the Gregorian calendar most of the time. But as for the Gregorian New Year, we don't celebrate it, because for an Islamic country it's not considered one of the most official celebrations. However, it's celebrated by some families in their houses; they don't have a big celebration, but just [small] as the beginning of a new year. One of those families is my family, my brothers and cousin and I make a simple celebration and make some simple dishes and drinks, and pass the day. There isn't any vacation: this is the only difference, because before, I think there used to be a vacation, I mean I'm sure there was, according to what my aunts and grandmother say.

There is Ramadan, it's not a celebration. It's a thirty or thirty-one days where all Muslims around the world fast, I mean it's [kind of] a worship. Fasting starts from dawn, where you stop eating and drinking till dusk, when the sun sets. Then we serve the *fotoor*¹. The *fotoor* in Aden especially, I'm talking about Aden, most of it is Indian food. So [after] Ramadan—thirty or thirty one days—there are three days of Eid. It's a religious celebration: the ceremony is that you wear new clothes and visit your relatives and gather the family. I mean the Islamic religion gathers the family and doesn't separate it.

¹ Fotoor: the word for breaking the fast in Arabic.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2009-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated